NEWSLETTER
Jul - Aug 1987
**Hong Kong Museum of Art**
City Hall High Block, Edinburgh Place, Central, Hong Kong.
Tel: 5-224127

Opening Hours:
Weekdays: 10 am – 6 pm (Closed on Thursdays)
Sundays and Public Holidays: 1 pm – 6 pm

**Flagstaff House Museum of Tea Ware**
A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.
(Get off at the first stop on Cotton Tree Drive by buses 3, 12, 12A, 23, 23B, 40, 103 and 884)
Tel: 5-299390

Opening Hours:
Daily 10 am – 5 pm (Closed on Wednesdays)

The programme is subject to alteration.

---

**Exhibitions**

---

一 
十八及十九世紀中國沿海商埠風貌
大會堂高座十二樓
至七月廿六日

有關中國的各種記載，吸引了歐洲人開始與中國發展貿易，自中西新航路發現後，西方商人更紛紛東來，他們多停留在沿海的一些城市，進行商業貿易，這些口岸，便成了中西文化交流的中心。本展覽將通過繪畫展示這些地方當年的風貌，同時將展出一些地圖、外銷商品以增加大眾對這個經濟及文化交流的認識。

展覽期間，會於場播映一套幻燈片，介紹十八及十九世紀中國主要商埠的興衰過程。

1 Gateways to China — Trading Ports of the 18th and 19th Century
Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block
up to 26 July

The vivid and fascinating descriptions on the vastness and richness of the mysterious Chinese empire put Europe in a fervor for the development of trade with China. With the discoveries of new sea routes, westerners began an epoch of active trading activities along the China coast. Trading ports along the China coast become the centres of cultural intercourse between the East and the West.

The exhibition will present scenes of the various trading ports in China during this active trading period between China and the West. Other export items of China trade will also be featured.

To coincide with the exhibition, an interesting slide programme on the development of the major trading ports along the China coast in the 18th and 19th Century will be shown at the exhibition venue.
二 蛻變的年代—香港藝術館珍藏
二十世紀中國繪畫
大會堂高座十二樓
八月至十二月

二十世紀可以說是中國繪畫史上一個風雲變幻的重要時代。面對當時巨大的政治及社會變革，加上西方論說和美學觀點的衝擊，中國畫家開始重新檢討中國繪畫的傳統藝術觀和風格。展覽將包括四十多位足以代表二十世紀中國繪畫主要風格的畫家作品。傳統風格的畫家有溥儒、黃賓虹等；而徐悲鴻、林風眠、劉海粟及高劍父等人則代表了二十世紀初期的革新派。此外，極具個體面貌的畫家如吳作人、豐子愷、關良、呂壽琨和劉國松等人的作品，亦會同時展出。

是次展覽之所有作品均是選自藝術館的珍藏，意在介紹近百年來中國繪畫的發展及演變。

2 The Transforming Age — 20th Century Chinese Painting from the Collection of the Hong Kong Museum of Art
Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block
August to December

The 20th century is one of the most exciting and vigorous periods in the history of Chinese painting. Confronted with the upheaval of social and political transformation, the Chinese artists attempted to re-examine traditional values and styles of Chinese painting in the light of western ideas and new aesthetic considerations. This exhibition features the works of about forty artists who are representative masters of major artistic styles of the 20th Century. Artists of traditional style such as Pu Yu, and Huang Binhong; reformist-artists active in the first half of the 20th Century like Xu Beihong, Lin Fengmian, Liu Haisu and Gao Jianfu; artists with individual styles such as Wu Zuoren, Feng Zikai, Guan Liang, Lui Shoukun and Liu Guosong, are all represented in this exhibition.

All exhibits are selected from the collection of the Museum of Art. The exhibition attempts to illustrate the major trends in Chinese painting in the last one hundred years.
3 Chinese Antiques — Collection from the Hong Kong Museum of Art
Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block
3 July to 8 October

This exhibition presents over 180 items of Chinese antiquities selected from recent acquisitions of the museum. Exhibits include ceramics, bronzes, lacquer wares, bamboo carvings, jades, stone and ivory carvings, rhinoceros horn carvings, Canton enamel wares, Shiwan pottery figures, Sawankhalok and Cham jars as well as other crafts dating from the Shang Dynasty to the modern time. From this assemblage of art treasures, visitors will get a comprehensive knowledge of the artistic merit of various forms of Chinese art in successive dynasties. The exhibition also includes donations from local collectors such as K.S. Lo, B.S. McElney, Ip Yee, Hugh Moss, Hu Jen Mou, Woo Kam-chiu, Simon Kwan, Johnson Chan and Ko Shih-chao.

泡茶所用的茶壺、茶杯和水盂
Various kinds of utensils used for preparing tea
An illustration in 'Chinese Tea Drinking'
5 Water-pot, Wine-pot and Teapot
1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
Up to 16 Aug

For a very long time, the Chinese people have used pots or ewers for storing and serving water, wine and tea. These pots have a close resemblance in form as most of them have a spout and a handle. Yet, through the centuries, skilful potters have succeeded in creating a great variety of pot forms through the application of glazing and other techniques. This exhibition will trace similarities, differences and the development of water-pots, wine-pots and teapots dating from the Neolithic Period up to the Qing Dynasty, with exhibits drawn from the K.S. Lo Collection and the collection of the Hong Kong Museum of Art.

六 清代宜興茶具
茶具文物館三樓
香港中區紅棉路
八月廿七日至八八年一月十七日

宜興茶具向以能保持茶的色香味而備受推賞。今次展覽展出約一百件清代的宜興茶具，其中造型種類繁多，各具特色，足以代表清代宜興陶藝家在茶具製作方面的卓越成就，亦同時反映出當時文人、商賈、平民、甚至泰國及歐洲人仕對茶具的品味。展品選自香港藝術館及茶具文物館之羅桂祥藏品。

6 Yixing Teaware of the Qing Period
1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
From 27 Aug 1987 to 17 Jan 1988

Yixing teaware has long been distinguished as a superior vessel for the preservation of the heat and aroma of tea. This exhibition focuses on the achievements of the Yixing potters in the production of teaware in the Qing period. About 100 items will be featured to illustrate the variety of shapes and styles of Yixing wares. The exhibition will also show distinguishing preferences between the taste of the literati, wealthy merchants, ordinary people and overseas tea epicures in Thailand and in Europe in their demand for Yixing products. Exhibits will be drawn from the K.S. Lo Collection and the collection of the Hong Kong Museum of Art.
一 養蠶與缫絲
薄扶林圖書館：七月一至十五日
油麻地圖書館：八月一至十五日

二 陶瓷
牛池灣圖書館：七月一至十五日
薄扶林圖書館：八月一至十五日

三 莫迪利阿尼
深水埗圖書館：七月一至十五日
美孚圖書館：八月一至十五日

四 塔魯斯—勞特累克
柴灣圖書館：七月一至十五日
深水埗圖書館：八月一至十五日

五 盧奧
駱克道圖書館：七月一至十五日
牛池灣圖書館：八月一至十五日

六 布魯士：一八四六年的香港
美孚圖書館：七月一至十五日
柴灣圖書館：八月一至十五日

七 尤特利羅
駱克道圖書館：七月一至十五日
官塘圖書館：八月一至十五日

1 Production of Silk
Pok Fu Lam Library: 1-15 Jul
Yau Ma Tei Library: 1-15 Aug

2 Production of Ceramics
Ngau Chi Wan Library: 1-15 Jul
Pok Fu Lam Library: 1-15 Aug

3 Modigliani
Sham Shui Po Library: 1-15 Jul
Mei Foo Library: 1-15 Aug

4 Toulouse—Lautrec
Chai Wan Library: 1-15 Jul
Sham Shui Po Library: 1-15 Aug

5 Georges Rouault
Lockhart Road Library: 1-15 Jul
Ngau Chi Wan Library: 1-15 Aug

6 Murdoch Bruce: Hong Kong in 1846
Mei Foo Library: 1-15 Jul
Chai Wan Library: 1-15 Aug

7 Maurice Utrillo
Lockhart Road Library: 1-15 Jul
Kwun Tong Library: 1-15 Aug
The Creative Journey of Ha Bik Chuen — Printmaking and Sculpture
Lecture in Cantonese
By Mr. Ha Bik-chuen

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block
Admission Free

Mr. Ha Bik-chuen is a professional printmaker and sculptor. He came to Hong Kong in 1957 and became interested in sculpture in about 1960. He is mainly a self-taught artist. He first exhibited in Hong Kong in 1967. Since then he has exhibited extensively both locally and overseas. He has achieved international fame as a printmaker and won the Urban Council Fine Arts Awards for sculpture at the Contemporary Hong Kong Art Biennial 1975. He is also a member of the Hong Kong Sculptors Association since 1982.

In the lecture the artist will first discuss his first experimentation with printing Christmas card by using various techniques such as woodcut, intaglio and relief. From these he has encountered a lot of difficulties and problems. But with his immense faith and persistence he has finally discovered his creative direction. Then the artist will talk about his sculpture, how he has made use of discarded materials such as tree trunk, dry wood or drift wood and fallen leaves to create 3-dimensional human and animal forms. Later in the 1970's he started to experiment with bamboo for constructing his sculptural forms. The lecture will be illustrated with colour slides.

1 July  Wed  6pm

Drawing • Sketching • Outdoor Sketching
A lecture series in Cantonese
By Mr. Mui Chong-ki

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block
Admission Free

Mr. Mui Chong-ki is an established artist specialized in printmaking and drawing. He studied printmaking at the Guangzhou Academy of Art, China in 1959. He came to Hong Kong in 1963 and worked in the
set department of the Hong Kong Television Broadcasts Ltd. in 1968. Since 1981 he has been teaching as part-time lecturer in the Department of Extramural Studies, the Chinese University of Hong Kong. He first exhibited in Hong Kong in 1969. Since then he has exhibited extensively both locally and overseas. He is a member of the Chinese Printmaker Association.

The lecture series is in two parts. In the first lecture he will discuss the fundamental concepts and differences of drawing and sketching, his teaching and training process in these areas. In the second lecture, the artist will talk about his personal experiences in sketching while travelling extensively in China and Singapore, comparing the actual landscapes with his own sketches, thus revealing his own unique form of expression. The lecture will be illustrated with slides of his works on China and Singapore.

1. Drawing and Sketching
   5 Aug Wed 6 pm

2. Travelling and Sketching On Site
   7 Aug Fri 6pm

電影節目 Film Programme

電影全部英語旁白，在太空館演講廳放映。免費入場券在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each show.

七月

七月十日 星期五 下午五時半
七月十二日 星期日 下午三時正

活動的畫像（一）（彩色，共五十分鐘）
本月的八套英國動畫，月前曾在牛池灣文娛中心放映，大受兒童、成人及學生歡迎。觀眾可從電影中欣賞到藝術家如何利用連續的畫像營造出動感，傳遞出發人深省的訊息。

1. 進化—追溯動物如何經過自然的淘汰過程，由原生生物演化成今日的模樣。

2. 船頭的雕像—由加利坦的一首詩改編而成。描寫一條美人魚愛上英俊的船頭雕像的故事。

3. 任君所願—以康斯塔伯筆下美好的風景作爲插圖，表達出生態環境在失控下的可怕境象。

4. 指揮家—述說一個清潔工人如何自我陶醉，在音樂廳中指揮一隊假想出來的樂隊。

5. 馬—一隻馬在森林遇上一個農夫，這農夫生活豐足後想當戰士，然而最後他們都覺得回歸田園更好。

6. 窘境—這套以電腦控制的動畫，探討人類以其發明的能力所帶來的是進步還是毀滅的問題。

7. 陽光—配合「什麼在陽光之上」這首流行曲而編成，表現人們歌唱、跳舞、上落黃金階梯並在天空往返飛行的快樂境地。

8. 吸塵機—一個主婦所買的吸塵機，既可清潔地面又可作為治療用的伸縮噴叭。
The Moving Pictures I  (colour, total of 50 mins)
This series of 8 British animated films had been shown in Ngau Chi Wan Civic Centre. They have been very popular among students and children as well as adults. The audience could experience how the artists create motion and bring forth profound messages through continuous pictorial images.

1. Evolution — It traces the history of the development of animals from atoms in the primaeval form to the present day by the process of natural selection.

2. The Figurehead — It tells the story of the mermaid who falls in love with the handsome figurehead of a sailing ship.

3. For Your Pleasure — A cartoon illustrating the horrors of uncontrolled urban development, using the unspoilt landscape of Constable as illustration.

4. The Maestro — The story of a cleaner who fantasized to be a conductor in a concert hall and pretends to conduct an imaginary orchestra.

The Moving Pictures II

1. Professor Yaya’s Memories (colour 7 mins)
On the birthday of Professor Yaya, he looks through the photograph album of his musical family. Each photograph recalls a memory of the characters and their musical performance.

2. Talking Parcel (colour 40 mins)
An animation fantasy of a young girl Penelope, who finds a talking parcel which contains a parrot. The parrot takes her on a flying train to the magical land of Mythologia ruled by the wizard, who has been imprisoned by evil cocktrices. So Penelope, Parrot and a toad together with all the good animals fought in a battle against the cocktrices and rescue the wizard.
電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張爲限，以先到先得爲準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark ‘Film’ on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per show.

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Unit of the Museum.

請填上所需之入場劵數目：—
Please insert number of tickets required:—

10.7.87  □
12.7.87  □
28.8.87  □
29.8.87  □

Name 姓名：__________________________________________

Address 地址：__________________________________________

Cover

Pandas 1964 (detail)
Wu Zuoren
Hanging scroll, ink on paper
69 × 46 cm

Back Cover

Stem cup decorated with lotus medallions in doucai style
Ming dynasty (1465-1487)
Mark and period of Chenghua
An exhibit of ‘Chinese Antiques
— Collection from the Hong Kong Museum of Art’